

# El estilo caligráfico cúfico en los títulos de las azoras de los manuscritos coránicos mudéjares y moriscos

Patricia Díaz Gallego

Institución: Universidad de Málaga ✉ <https://dx.doi.org/10.5209/anje.104776>

Recibido: 9 de octubre de 2025 • Aceptado: 13 de diciembre de 2025

**ES Resumen.** Este artículo examina la pervivencia y transformación del estilo caligráfico cúfico de los títulos de las azoras en ejemplares coránicos mudéjares y moriscos. A través del análisis de 155 manuscritos conservados en España, producidos entre los siglos XV y XVII, y la aplicación de las herramientas digitales ChatGPT y Google Colab, se identifican patrones estilísticos que evidencian la herencia directa de la tradición caligráfica andalusí, así como su evolución a un estilo propio que surge por la obligada adaptación a los nuevos contextos. El cúfico mudéjar y morisco, aunque mantiene ciertos rasgos andalusíes, se distingue, especialmente, por la incorporación de motivos decorativos en las terminaciones de algunas letras y por su variedad estilística. Este trabajo presenta una propuesta de clasificación de las distintas variantes estilísticas registradas en los títulos de las azoras coránicas. El estudio también revela que todos los manuscritos en los que está presente el cúfico fueron producidos en el Este peninsular, por lo que parte de este análisis se centra, al tiempo, en estudiar la relación del uso del cúfico y la presencia de remates decorativos con los distintos lugares de producción. Además, se conecta este estilo caligráfico con otras tradiciones artísticas paralelas como la epigrafía andalusí.

**Palabras clave:** Cúfico, mudéjar, morisco, Corán, manuscritos, visualización de datos, gráficos.

## ENG The Kufic calligraphic style in the titles of suras of Mudejar and Morisco Quranic manuscripts

**Abstract.** This article examines the persistence and transformation of the Kufic calligraphic style in the sura titles of Mudejar and Morisco Qur'anic manuscripts. Through the analysis of 155 manuscripts preserved in Spain, produced between the 15th and 17th centuries, and the application of the digital tools ChatGPT and Google Colab, the study identifies stylistic patterns that reveal both the direct inheritance of the Andalusī calligraphic tradition and its evolution to their own style, which arose from the necessary adaptation to the new contexts. Although the Mudejar and Morisco Kufic preserves certain Andalusī features, it is distinguished, above all, by the incorporation of decorative motifs in some of its letters and by a remarkable stylistic diversity. This work proposes a classification of the different stylistic variants found in the titles of the Qur'anic suras. The study further reveals that every manuscript using Kufic was produced in the eastern Iberian Peninsula, so part of the analysis also focuses on the relationship between Kufic, the presence of ornamental elements, and the different places of production. Additionally, this calligraphic phenomenon is linked to other parallel Andalusī artistic traditions such as epigraphy.

**Keywords:** Kufic, Mudejar, Morisco, Qur'an, manuscripts, data visualization, graphs

**Sumario:** 1. Introducción. 2 Denominación del cúfico mudéjar y morisco. 3. Objeto de estudio. 4. Metodología. 5. Resultados y análisis. 6. Conclusiones. Bibliografía. Anexo I. Anexo II.

**Cómo citar:** Díaz Gallego, Patricia (2026). "El estilo caligráfico cúfico en los títulos de las azoras de los manuscritos coránicos mudéjares y moriscos", *Anaquel de Estudios Árabes* 37(1), 67-88. <https://dx.doi.org/10.5209/anje.104776>

### 1. Introducción

En la tradición islámica, el Corán es la palabra de Dios revelada a Mahoma en lengua árabe. La sacralidad que este hecho concede a esa lengua confiere a la caligrafía árabe un papel muy destacado en la tradición manuscrita islámica de todo el mundo, llegando a convertirse en la máxima expresión artística en el Corán. Desde los primeros siglos del islam, autores como Ibn Muqla o al-Tawḥīdī,<sup>1</sup> entre otros, han escrito tratados sobre la importancia de la estética caligráfica, destacando la necesidad de escribir la palabra de Dios de forma armoniosa y equilibrada.

<sup>1</sup> José Miguel Puerta Vilchez recoge las cuestiones más destacadas relacionadas con la estética caligráfica que ambos autores incluyen en

A lo largo de la historia se han desarrollado, han convivido y se han sucedido varios estilos caligráficos que surgieron en épocas y zonas geográficas diferentes. Cada uno de estos estilos poseía una función concreta a la hora de copiar el texto coránico, pues no todos eran empleados para escribir la palabra de Dios y solo algunos eran utilizados con una finalidad ornamental. Algunos de estos estilos llegaron a territorios alejados de su lugar de origen y evolucionaron en forma y función, como es el caso del cúfico.

El cúfico surge en la zona oriental del mundo islámico y se desarrolla durante los primeros siglos del islam, dando lugar a distintos estilos que han sido identificados por François Déroche, quien concluye que una denominación más acertada para el estilo caligráfico de los manuscritos de esta época es *Early Abbasid script*, término que propone por el periodo histórico en el que se desarrolla, pues defiende:

The term [cúfico] is misleading, for it associates all these scripts with the town of al-Kufah in southern Iraq, a connection which has never been, and can never be, substantiated. [...] Collection shows that the variety of scripts used in this period is too great to be defined by so restrictive a name.<sup>2</sup>

Desde un primer momento, el cúfico se empleó para escribir el texto coránico al completo, sin embargo, fue en el siglo XI cuando empezó a sustituirse por estilos más redondeados. En el occidente islámico, más concretamente en al-Ándalus, fue reemplazado por el estilo *magribī* durante los últimos años del califato de Córdoba:<sup>3</sup>

The earliest evidence for the adoption of Maghribī round scripts for copying the Qurʾān dates from the final years of the Umayyad caliphate of Cordova and the formation of the *ṭāʾifa* kingdoms. Prior to then, the Quranic manuscripts produced in al-Andalus featured angular calligraphic scripts belonging to the family of the so-called 'ancient Abbasid scripts', simply referred to as Kufic ('*khatt Kūfī*' or '*Kūfiyya*') in medieval Andalusī sources. [...] This important reference attests to the continuation of the Andalusī Kufic tradition well into the fifth/eleventh century, alongside the introduction of Maghribī round scripts in the aesthetic domain of the *muṣḥaf*.<sup>4</sup>

En consecuencia, del siglo XI en adelante, el cúfico presenta una forma y una función específica en los manuscritos coránicos que se producen en al-Ándalus, pues se usa para escribir los títulos de las azoras, en los elementos decorativos que marcan las diferentes divisiones textuales, como el *ḥizb* (Fig. 1) y sus subdivisiones o las *taʿziyat ramaḍān*,<sup>5</sup> y en algunos colofones particularmente sofisticados.<sup>6</sup>



Fig. 1. Marca de *ḥizb*. RE 11065. Museo de la Alhambra.

Imagen obtenida por el proyecto DeQuDy.

El estilo caligráfico cúfico,<sup>7</sup> en concreto, es empleado para inscribir o decorar la mayoría de los elementos que forman parte de la vida cotidiana de un musulmán andalusí. Es posible encontrar inscripciones cúficas en monedas, lápidas funerarias, cerámica, edificios importantes como mezquitas, palacios o madrasas, manuscritos coránicos, etc.

sus obras: José Miguel Puerta Vilchez, *La aventura del cálamo: historia, formas y artistas de la caligrafía árabe* (Granada: Edilux, 2007), 95, 217-8.

<sup>2</sup> François Déroche, *The Abbasid tradition: Qurʾāns of the 8th to 10th centuries* (New York: Nour Foundation in association with Azimuth Editions and Oxford University Press, 1992), 34.

<sup>3</sup> Aunque no son abundantes, se conserva repartido entre distintas bibliotecas marroquíes un ejemplar coránico en caracteres cúficos producido en al-Ándalus, probablemente en la ciudad de Málaga, en el siglo IX: Éléonore Cellard, "À propos d'un ancien manuscrit du Coran en écriture coufique, donné à la Grande Mosquée de Malaga", *Journal of Islamic Manuscripts* 16/2 (2025).

<sup>4</sup> Umberto Bongianino, *The Manuscript Tradition of the Islamic West: Maghribi Round Scripts and Andalusī Identity* (Edinburgh: Edinburgh University Press, 2022), 277.

<sup>5</sup> División en 27 partes que permite la completa recitación del texto coránico a lo largo del mes de Ramadán, terminando en la *Laylat al-Qadr*. Juan Pablo Arias Torres, "Sicut Euangelia sunt quatuor, distribuerunt continentiam eius in quatuor libros: On the Division of Iberian Qurʾāns and Their Translations into Four Parts," en *The Latin Qurʾān, 1143–1500: Translation, Transition, Interpretation*, ed. Cándida Ferrero Hernández y John Tolan (Berlin; Boston: De Gruyter, 2021), 430.

<sup>6</sup> Así como el cúfico es sustituido por el *magribī* en el texto, los colofones de los manuscritos coránicos andalusíes pasarán, progresivamente, a escribirse en *ṭuluʿ*. Bongianino, *The Manuscript Tradition of the Islamic West*, 316.

<sup>7</sup> El término *cúfico andalusí* hace referencia al estilo caligráfico cúfico desarrollado en al-Ándalus entre los siglos VIII y XV. Manuel Ocaña distingue tres periodos diferenciados en función de las características que presenta: «el primero ha de abarcar desde la conquista hasta el derrumbamiento del califato cordobés; el segundo, desde dicha caída hasta la entrada de los almohades, y el tercero, desde la invasión almohade hasta la total liquidación del dominio musulmán en la Península». Manuel Ocaña Jiménez, *El cúfico hispano y su evolución* (Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1970).

Por lo que una de las artes más desarrolladas en al-Ándalus fue la epigrafía y es incuestionable la importancia que tuvo la caligrafía en el mundo andalusí.<sup>8</sup>

Asimismo, será utilizado por mudéjares y moriscos<sup>9</sup> en la copia de manuscritos coránicos. Siguiendo la tradición andalusí, emplean este estilo caligráfico para los títulos de las azoras (aunque en ocasiones también se puede encontrar el *magribi* con esta misma función) e imitan muchos de los rasgos característicos del cúfico de los manuscritos andalusíes y de la epigrafía que utilizaban para decorar, entre otros muchos elementos, la arquitectura.

Con tan solo echar un vistazo a los títulos de las azoras de sus manuscritos se hace evidente que los tomaron como modelo. Por esta razón, con el fin de elaborar una mejor descripción de los títulos de las azoras en el apartado correspondiente<sup>10</sup> y poder establecer comparaciones con esta tradición, voy a exponer, brevemente, las principales características del cúfico que se utilizaba para los títulos de los manuscritos coránicos.

El cúfico presente en los títulos de las azoras de los manuscritos coránicos andalusíes (o, más ampliamente, magrebíes, ya que resulta difícil distinguir entre los manuscritos coránicos producidos en al-Ándalus y en Marruecos) presenta unas características concretas: los títulos están escritos con un trazo grueso en oro u ocre y contorneado, con el fin de resaltar el grosor y destacar el perfil de las letras, con tinta marrón o negra. Las letras muestran ángulos muy marcados, especialmente en los trazos que van por debajo de la línea base, y presentan un corte oblicuo rematando los trazos superiores, por lo que su aspecto, en general, es muy anguloso. En función del tamaño de las letras, es decir, del espacio que ocupen horizontalmente en el renglón, suelen, o no, presentar alargamientos en los trazos. Asimismo, los títulos escritos con letras de talla mayor (Fig. 2) suelen alargar los trazos superiores, por lo que destaca su verticalidad frente a la horizontalidad; y los escritos con letras de talla menor (Fig. 3) suelen presentar trazos más cortos y mayor alargamiento de algunas letras, por lo que, en este caso, la horizontalidad destaca frente a la verticalidad. No presentan vocales ni otros signos, puntos que diferencian las letras y tampoco remates decorativos en las terminaciones.

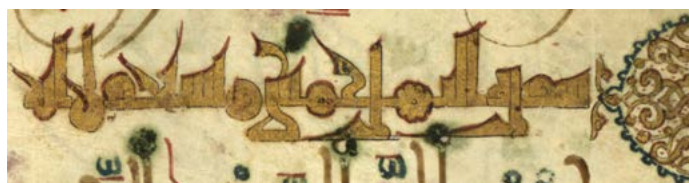


Fig. 2. Cúfico andalusí de talla mayor. Ms. 26.IV.9. Instituto Valencia de Don Juan. Fol. 19v.

Imagen obtenida por el proyecto DeQuDy.



Fig. 3. Cúfico andalusí de talla menor. Cod. arab. 1. Bayerische Staatsbibliothek. Fol. 125v.

Imagen obtenida de la digitalización disponible en el catálogo de la biblioteca.

La epigrafía y la caligrafía en cúfico fueron, sin duda, uno de los medios de expresión artística más utilizados en la península ibérica durante un largo periodo de tiempo. Esta herencia estética y simbólica quedará reflejada, como veremos, en los manuscritos coránicos de mudéjares y moriscos, quienes, mediante la preservación y adaptación de este arte, integraron el cúfico andalusí en sus propios manuscritos. Este cúfico refleja que hicieron parte de su vida en edificios construidos y decorados por andalusíes y que utilizaron sus manuscritos para copiar el Corán.

## 2. Denominación del cúfico mudéjar y morisco

Antes de comenzar esta investigación, se hace necesario reflexionar sobre el término adecuado con el que referirse a este estilo. Aunque son muchas las publicaciones en las que se estudian estos manuscritos, ya sea en forma de catálogo como en cualquier otro tipo de publicación, no existe ahora mismo un término establecido con el que denominarlo.

<sup>8</sup> Se pueden encontrar ejemplos con fotografías del uso del cúfico en diferentes elementos en publicaciones como: M<sup>a</sup> Antonia Martínez Núñez, "Escritura árabe ornamental y epigrafía andalusí", *Arqueología y Territorio Medieval* 4 (1997): 127-62; o Puerta Vilchez, *La aventura del calamo*.

<sup>9</sup> El término *mudéjar* hace referencia a los musulmanes que vivieron en territorio cristiano durante la Edad Media en la península ibérica; y el término *morisco* se refiere a los musulmanes que, posteriormente, fueron obligados a convertirse al cristianismo (año 1502 en Castilla y 1526 en Aragón) y que permanecieron en la península tras su conversión.

<sup>10</sup> Conviene señalar que este trabajo solo se va a centrar en los títulos de las azoras, y no en otros elementos que, tradicionalmente, se escribían en cúfico, porque la mayoría de los manuscritos estudiados carecen de marcas para las divisiones textuales y, en los que aparecen, el cúfico no es el único estilo caligráfico empleado. Apenas hay constancia de ejemplares que escriban en cúfico estos elementos.

Si se hace un repaso a la bibliografía existente, se pueden encontrar dos tendencias: publicaciones que mencionan el estilo caligráfico de los títulos y publicaciones en las que, aunque en su mayoría se hace referencia al estilo empleado para el texto, no se menciona el de los títulos.

Este último caso incluye, principalmente, catálogos de grandes colecciones en los que se presenta un estudio codicológico de cada uno de los manuscritos que componen la colección. Son ejemplos de este tipo el catálogo de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás del CSIC<sup>11</sup> o el de la Real Academia de la Historia.<sup>12</sup> Llama la atención, en este sentido, la falta de referencias al estilo de los títulos, tanto si es por considerarlo una información menos relevante o innecesaria como por no encontrar la forma de denominarlos.

Por otro lado, aunque las publicaciones en las que se menciona el estilo de los títulos son la mayoría, destaca el hecho de que no siempre se use el mismo término. De toda la bibliografía consultada, las denominaciones más empleadas son *cúfico*,<sup>13</sup> *pseudo-cúfico*/*pseudocúfico*/*seudocúfico*,<sup>14</sup> *cúfico occidental*<sup>15</sup> y *cúfico ornamental*,<sup>16</sup> siendo el primer término el más utilizado y, el último, el que menos. Cabe señalar, además, que términos como *cúfico*,<sup>17</sup> *cúfico occidental*,<sup>18</sup> *cúfico ornamental*<sup>19</sup> o *cúfico occidental ornamental*<sup>20</sup> también se utilizan para hablar del cúfico de los manuscritos coránicos andalusíes. Además de otros términos como *Angular Western kufic*,<sup>21</sup> *cúfico hispano*<sup>22</sup> o *Neo-Kufic*.<sup>23</sup>

En cuanto a qué término emplear para referirse al mudéjar y morisco, considero que, cuanto más general sea el término, mejor se adaptará y reflejará las distintas variaciones estilísticas que se pueden encontrar en este tipo de manuscritos. Por esta razón, el término *cúfico*, sin nada más que lo acompañe, parece el más adecuado en estos casos, pues se trata de una denominación inequívoca que hace referencia a un estilo concreto sin entrar en detalles como el origen o la funcionalidad del título, que, en ocasiones, puede resultar confuso. El término *occidental* puede referirse a cualquier lugar del occidente islámico, no solo la península ibérica y, además, puede llevar a pensar en el cúfico andalusí. En cuanto a *ornamental*, su uso parece delimitar el significado de cúfico haciendo referencia solamente a aquellos que presentan elementos decorativos añadidos. Y, por último, la denominación *pseudo-cúfico*, aunque parece aludir al hecho de que el cúfico de mudéjares y moriscos se aleja bastante del andalusí, presentando incluso características poco comunes en este estilo, puede inducir a error. *Pseudo-* se trata de un elemento compositivo que significa *falso*, por lo que su uso podría dar a entender que este cúfico, en lugar de ser una evolución del anterior que refleja las circunstancias en las que fueron copiados, es, más bien, una imitación que no puede ser considerada como cúfico.

<sup>11</sup> Julián Ribera y Miguel Asín Palacios, *Manuscritos árabes y aljamiados de la biblioteca de la Junta: noticia y extractos* (Madrid: Junta para Ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas. Centro de Estudios Históricos, 1912).

<sup>12</sup> Álvaro Galmés de Fuentes, *Los manuscritos aljamiado-moriscos de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia: legado Pascual de Gayangos* (Madrid: Real Academia de la Historia, 1998).

<sup>13</sup> Francisco Guillén Robles, *Catálogo de los manuscritos árabes existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid* (Madrid: Manuel Tello, 1889); María José Cervera Frías, "Descripción de los manuscritos mudéjares de Calanda (Teruel)," *Aragón en la Edad Media* 10-11 (1993): 165-88; Teresa Espejo Arias, "Estudio y tratamiento de un Corán manuscrito del siglo XV. Biblioteca de los Padres Escolapios, Granada," *PH: Boletín del Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico* 15 (1996): 53-59; Ana Isabel Beneyto Lozano, "Los manuscritos ilustrados de la Biblioteca de la Junta," *Sharq Al-Andalus. Estudios Mudéjares y Moriscos* 19 (2010 de 2008): 205-236; Ana Isabel Beneyto Lozano, "Decoraciones en manuscritos moriscos," en *Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural*, (Madrid: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2010), 81-90; Carmen Barceló y Ana Labarta, "La decoración caligráfica árabe y vegetal de las vigas del Museo Diocesano de Barcelona," *Arqueología y Territorio Medieval* 23 (2016): 57-73; Cristina Álvarez Millán, *Censo del fondo oriental de la Real Academia de la Historia. Manuscritos y documentos*. Vol. 2 (s. f.).

<sup>14</sup> Olivier Brisville-Fertin, "Los códices aljamiados de las Escuelas Pías de Zaragoza I: Presentación y Anejos," *Sharq Al-Andalus* 22 (2018 de 2017): 7-39; Josep Giral, *Joyas escritas: los fondos bibliográficos árabes de Cataluña* (Barcelona: Institut Català de la Mediterrània, 2002); Nuria Martínez de Castilla Muñoz, "El libro manuscrito entre los moriscos," en *Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural* (Madrid: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2010), 73-80; Nuria Martínez de Castilla Muñoz, *Una biblioteca morisca entre dos tapas* (Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 2010); Nuria Martínez de Castilla Muñoz, "The Copyists and their Texts. The Morisco Translations of the Qur'an in the Tomás Navarro Tomás Library (CSIC, Madrid)," *Al-Qantara: Revista de estudios árabes* 35/2 (2014): 493-525; Nuria Martínez de Castilla Muñoz, "Qur'anic Manuscripts from Late Muslim Spain: The Collection of Almonacid de la Sierra," *Journal of Qur'anic Studies* 16/2 (2014): 89-138; Nuria Martínez de Castilla Muñoz, "Were the Moriscos in Touch with Contemporary Ottoman Developments? Twin Qur'anic Copies from the End of the Sixteenth Century," *Intellectual History of the Islamicate World* 4 (2016): 245-64; Nuria de Castilla, "Les manuscrits du Coran andalusis, mudéjars et morisques de la Biblioteca Nacional de España," *Journal Asiatique* 309/1 (2021): 5-31.

<sup>15</sup> Ana Labarta, *Libro de dichos maravillosos: misceláneo morisco de magia y adivinación* (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1993).

<sup>16</sup> Jacinto Bosch Vilá, "Dos nuevos manuscritos y papeles sueltos de moriscos aragoneses," *Al-Andalus: revista de las Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada* 22/2 (1957): 463-70.

<sup>17</sup> Umberto Bongianino, "A Rediscovered Almoravid Qur'an in the Bavarian State Library, Munich (Cod. arab. 4)," *Journal of Islamic Manuscripts* 11/3 (2020): 263-91.

<sup>18</sup> Virgilio Martínez Enamorado, "El cúfico andalusí," *Arqueo* 15 (2003): 60-61; Virgilio Martínez Enamorado, "Estilos caligráficos y epigráficos andalusíes," en *Islam. Civilización del Libro. Libro de Ponencias* (Valencia: Centro Cultural Islámico de Valencia, 2005): 29-42; Teresa Espejo Arias y Juan Pablo Arias Torres, "El Corán de Cútar. Una joya del patrimonio escrito andalusí," en *El Corán de Cútar: Málaga* (Sevilla: Junta de Andalucía: Consejería de Cultura, Consejería de Obras Públicas y Transportes y Fundación Tres Culturas del Mediterráneo, 2009), 69-130; Sabiha Khemir, "Las artes del libro," en *Al-Andalus: las artes islámicas en España*, ed. Jerrilynn Dodds (Madrid: Ediciones El Viso, 1992): 115-26.

<sup>19</sup> Nuria Torres Santo Domingo, "Coranes de la época medieval. A propósito de un mushaf de caligrafía magrebí del siglo XIII," *Pecia Complutense: Boletín de la Biblioteca Histórica «Marqués de Valdecilla»* 10 (2009): 50-68.

<sup>20</sup> Giral, *Joyas escritas*.

<sup>21</sup> Colin F. Baker, *Qur'an Manuscripts: Calligraphy, Illumination, Design* (Londres: The British Library, 2007).

<sup>22</sup> Ocaña, *El cúfico hispano*.

<sup>23</sup> Bongianino, *The Manuscript Tradition*.



En resumen, aunque resulte complicado encontrar una denominación para este estilo por las características que presenta y no haya consenso, esta reflexión permite sacar dos conclusiones. Por un lado, como ya apuntaban François Déroche y Juan Pablo Arias Torres,<sup>24</sup> la necesidad de incluir en los catálogos un análisis más detallado de los manuscritos, pues cuestiones como el estilo caligráfico de los títulos de las azoras son aspectos relevantes a la hora de estudiar un manuscrito coránico. Y, por otro, concluir lo esencial que resulta encontrar un término para hacer referencia a este estilo concreto, uno que permita abarcar la multitud de variantes estilísticas que presenta y se refiera, de forma clara, al estilo del que se trata.

### 3. Objeto de estudio

La presente investigación se centra en describir y analizar el estilo caligráfico cúfico empleado por mudéjares y moriscos en los títulos de las azoras de los manuscritos coránicos, con el objeto de prestar la atención que merece al cúfico de estos manuscritos y con el fin de llenar el vacío que existe en este ámbito de estudio, que, a día de hoy, contiene muchas publicaciones dedicadas a manuscritos mudéjares y moriscos de manera individualizada, pero no tantas en las que se traten estos manuscritos como conjunto.

De acuerdo con los datos obrantes en la base de datos del proyecto DeQuDy,<sup>25</sup> actualmente se conservan 155 copias de estos manuscritos en distintas instituciones públicas y bibliotecas privadas. Aunque no todos ellos incluyen los títulos de las azoras, el elevado número de copias ha hecho necesario el uso de herramientas digitales que faciliten el tratamiento y análisis de los datos y que permitan estudiar este estilo desde una visión de conjunto, teniendo en cuenta todos y cada uno de los manuscritos conservados. Por ello, para poder estudiar las características del cúfico de los títulos de estos manuscritos y establecer relaciones con el cúfico andalusí y con artes paralelas como la epigrafía o la decoración de elementos arquitectónicos, los resultados se van a mostrar con gráficos obtenidos mediante el análisis de todos los manuscritos conservados. Según la información que he querido mostrar en cada gráfico, he usado como variables:

1. Los manuscritos de manera individual (cada ejemplar constituye una variable).
2. Cada una de las variantes de título que aparecen en cada uno de los manuscritos (cada variante de título es una variable diferente).

Es necesario precisar, por lo tanto, que he optado por una opción u otra en función de la cuestión que esté analizando en cada gráfico, pues para ciertos aspectos ha sido necesario tomar todas las variantes de título; y que los resultados obtenidos, según la opción que se escoja, pueden ser diferentes (tomar todas las variantes implica que algunos manuscritos aparecen más de una vez en un mismo gráfico y que, por lo tanto, el número total será más elevado).

### 4. Metodología

El presente estudio emplea un enfoque cuantitativo-visual para analizar lo anteriormente mencionado. A partir de lo recogido en la base de datos del proyecto DeQuDy y del análisis de los títulos de las azoras,<sup>26</sup> he elaborado un *dataset*, en Microsoft Excel, con la información más relevante de los manuscritos coránicos mudéjares y moriscos, que ha sido lo que me ha permitido obtener los diferentes gráficos que se presentan a continuación. Como el objeto de estudio de mi investigación es el estilo cúfico de los títulos de las azoras, he recogido el estilo caligráfico que aparece en cada uno de los manuscritos, pero solo he añadido las características de aquellos que presentan el cúfico. El esquema seguido en el *dataset* es el siguiente: ID; biblioteca (institución en la que se encuentra el manuscrito); signatura (signatura del manuscrito); siglo\_producción (siglo o intervalo en el que se copió el manuscrito, sacado de colofones o publicaciones); lugar\_producción\_hallazgo (lugar exacto por colofón, lugar del hallazgo por publicaciones o desconocido); tipo\_manuscrito (Corán, selección coránica<sup>27</sup> o ambos); presenta\_títulos (si los títulos aparecen escritos en el manuscrito); estilo\_título (estilo caligráfico de los títulos); nº\_variantes (número exacto de los distintos tipos de cúfico que aparecen); tipo\_trazo (si el trazo es fino o grueso); presenta\_contorno (si las letras están contorneadas); forma\_trazo (anguloso, curvo o ambos); angulosidad\_trazos\_inferiores (si los trazos inferiores forman ángulos marcados); presenta\_línea\_base (si la línea base está dibujada uniendo palabras); unión\_palabras (si las palabras están escritas muy unidas entre sí); presenta\_alargamiento (si se alargan los trazos); aspecto\_línea\_base (horizontalidad o verticalidad); fluidez\_trazos (si presentan un aspecto fluido); presenta\_decoraciones (si aparecen elementos decorativos añadidos en los trazos); tipo\_decoraciones (geométrica, vegetal o zoomórfica); presenta\_corte\_oblicuo (si los trazos superiores acaban de forma oblicua); presenta\_signos\_puntos (si presenta signos diacríticos y puntos en las letras); color\_títulos (todos los colores usados en el título).

<sup>24</sup> Juan Pablo Arias Torres y François Déroche, "Reflexiones sobre la catalogación de ejemplares alcoránicos (a propósito del ms. 1397 de El Escorial)," *Al-Qantara* 32/1 (2011): 243-60.

<sup>25</sup> Deciphering Qur'anic Dynamics in Spain, TED2021-131758B-I00, ILC-CCHS-CSIC. Financiado por MCIN/AEI/ 10.13039/501100011033.

<sup>26</sup> He obtenido las imágenes de las digitalizaciones disponibles en acceso abierto en las páginas web de las distintas bibliotecas, de las digitalizaciones conseguidas por el mencionado proyecto y, en los casos en los que ninguna de esas dos opciones ha sido posible, he consultado y fotografiado los manuscritos originales.

<sup>27</sup> Tipología de manuscrito coránico muy frecuente entre mudéjares y moriscos que está formado por una selección concreta de aleyas y azoras: Adrián Rodríguez Iglesias, *Selecciones coránicas de mudéjares y moriscos. Los tres hizbes arábigos* (Valencia: Universitat de València, 2024).

Tras finalizar el *dataset*, he utilizado las herramientas Google Colab y ChatGPT para obtener los gráficos que voy a analizar. En el siguiente apartado, se muestran los resultados con su respectivo análisis. Primero, voy a mostrar los resultados más generales, que tratan sobre todos los manuscritos conservados, con el fin de establecer un contexto y presentar, brevemente, los datos más relevantes para la investigación. Y, posteriormente, voy a analizar con más profundidad los que utilizan el cúfico para los títulos de las azoras.

## 5. Resultados y análisis<sup>28</sup>

Tal y como he mencionado, de las 155 copias analizadas de manuscritos coránicos mudéjares y moriscos, no todos los ejemplares presentan los títulos de las azoras. Un 63,2% sí cuenta con títulos, frente a un 36,8% que carece de ellos. En este último caso, son mayoría los manuscritos en los que, deliberadamente<sup>29</sup> o por no estar terminados, no se incluyen los títulos, y son muchos menos aquellos que han perdido fragmentos y actualmente se desconoce si podrían haberlos llevado.

Con respecto a los manuscritos que sí cuentan con títulos de azoras, cabe destacar que el cúfico no es el único estilo caligráfico empleado. En el gráfico que aparece a continuación (Gráfico 1), se puede ver que, aunque es el estilo más utilizado, hay un gran número de copias en las que los títulos están escritos en el mismo estilo que el resto del texto, es decir, en *maghribi*. En estos casos, el copista suele cambiar el grosor y la tinta o añadir algunas decoraciones para diferenciarlo del texto principal (aunque en ocasiones aparece igual que el texto). Además, también se pueden encontrar copias, aunque muchas menos y algunas escritas por más de un copista, en las que se utilizan ambos estilos caligráficos (Fig. 4 y 5).

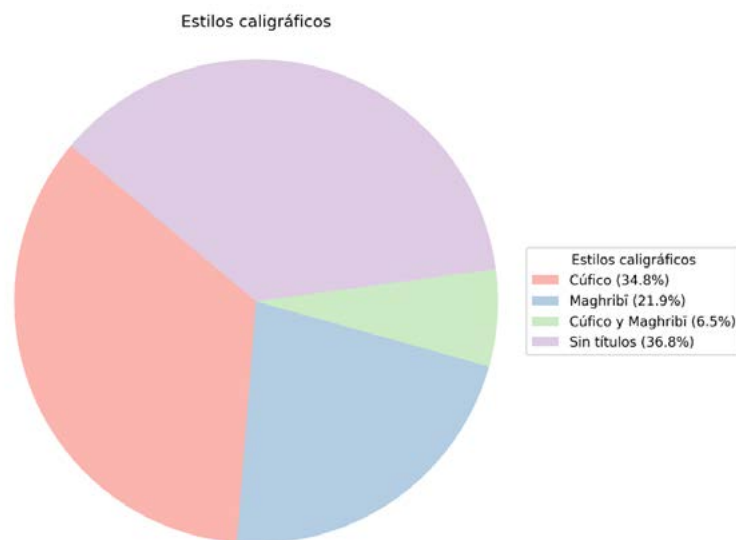


Gráfico 1. Estilos caligráficos empleados en los manuscritos coránicos mudéjares y moriscos.

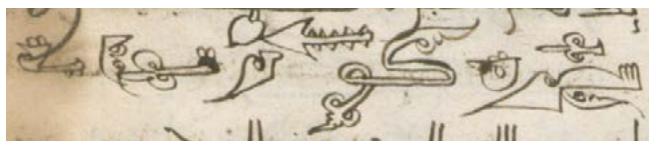


Fig. 4. Título en trazo grueso. RESC/24. Biblioteca Tomás Navarro Tomás, CSIC. Fol. 52r.

Imagen obtenida de la digitalización disponible en el catálogo de la biblioteca.

<sup>28</sup> Para la terminología empleada en el análisis he tomado como modelo trabajos clásicos como: Ocaña, *El cúfico hispano*; Manuel Ocaña Jiménez, "La epigrafía hispano-árabe durante el periodo de taifas y almorávides", en *IV Coloquio Hispano-Tunecino. Palma de Mallorca, 1979* (Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1983); Basilio Pavón Maldonado, *El arte hispano-musulmán en su decoración geométrica* (Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1975); Basilio Pavón Maldonado, *El arte hispano-musulmán en su decoración floral* (Madrid: Ministerio de Cultura, 1981); Déroche, *The Abbasid tradition*. Y otros más recientes como: Puerta Vilchez, *La aventura del cálamo*; Martínez de Castilla, "Qur'anic Manuscripts from Late Muslim Spain"; De Castilla, "Les manuscrits du Coran andalusī"; Beneyto, "Los manuscritos ilustrados"; Beneyto, "Decoraciones en manuscritos moriscos"; Umberto Bongianino, "Quelques remarques sur l'origine des écritures coraniques arrondies en al-Andalus," *Al-Qanṭara: Revista de estudios árabes* 38/2 (2017): 153-87; Bongianino, *The Manuscript Tradition*.

<sup>29</sup> La mayor parte de estos manuscritos se trata de selecciones coránicas, aunque también hay ejemplares de este tipo que sí incluyen los títulos.

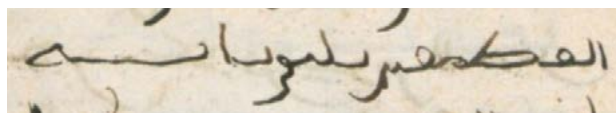


Fig. 5. Título en trazo fino. RESC/24. Biblioteca Tomás Navarro Tomás, CSIC. Fol. 54r.

Imagen obtenida de la digitalización disponible en el catálogo de la biblioteca.

Por otro lado, es necesario puntualizar que solo 14 de los 155 manuscritos tienen colofón con fecha de copia y solo 7 indican el lugar, por lo que establecer relaciones con base en esos datos resulta una tarea casi imposible. No obstante, gracias a investigaciones anteriores<sup>30</sup>, se conoce el origen de los hallazgos de muchos de los manuscritos y el siglo o intervalo de siglos en los que fueron copiados, por tanto, aunque no se pueda afirmar con certeza que el lugar donde fueron encontrados se corresponde con la zona en la que fueron copiados, lo he tomado como referencia para realizar mi análisis. De esta forma, en el siguiente mapa (Gráfico 2) se muestra el lugar de copia o hallazgo de aquellos manuscritos en los que se emplea el cúfico para los títulos de las azoras. Para este análisis no se han tenido en cuenta los 24 manuscritos con cúfico de los que desconocemos su procedencia.



Gráfico 2. Lugar de copia o hallazgo de los manuscritos coránicos mudéjares y moriscos con títulos en estilo caligráfico cúfico.

Cabe destacar, por lo tanto, que todos fueron escritos entre mediados del siglo XV y principios del XVII y que, en función de la información proporcionada por los colofones y los hallazgos descubiertos, todos los manuscritos con títulos de azora en cúfico fueron copiados en la zona oriental de la península ibérica, más concretamente, en las actuales comunidades de Aragón (Zaragoza<sup>31</sup> y Teruel<sup>32</sup>), Cataluña (Lleida<sup>33</sup> y Tarragona<sup>34</sup>) y Comunidad Valenciana (Valencia<sup>35</sup> y Castellón<sup>36</sup>), siendo mayoritaria la provincia de Zaragoza. Por otro lado, se conoce, además, el lugar de copia de dos de los manuscritos con títulos en *magribí*: Ciudad Real y Córdoba.

Otro aspecto relevante desde el punto de vista geográfico es el uso que los mudéjares hicieron del cúfico en otras artes como la epigrafía. Llama especialmente la atención que el cúfico solo se utilizara en los manuscritos en la zona oriental de la Península y que, sin embargo, en la epigrafía mudéjar esté mucho más extendido en las regiones de

<sup>30</sup> Publicaciones consultadas para el origen de los hallazgos y fechas de copia aproximadas: Cristina Álvarez Millán, *Censo del fondo oriental de la Real Academia de la Historia: manuscritos y documentos. Vol. 1* (Madrid: Dykinson, 2016); Álvarez Millán, *Censo del fondo oriental. Vol. 2*; María del Carmen Barceló Torres, *Minorías islámicas en el país valenciano: historia y dialecto* (Valencia: Universidad de Valencia. Instituto hispano-árabe de cultura, 1984); Bosch, "Dos nuevos manuscritos"; Cervera, "Descripción de los manuscritos mudéjares de Calanda"; De Castilla, "Les manuscrits du Coran andalusí"; Espejo Arias, "Estudio y tratamiento de un Corán manuscrito"; Galmés, *Los manuscritos aljamiado-moriscos*; Ribera y Asín, *Manuscritos árabes y aljamiados*; Pablo Yzquierdo, "Conjunt d'ocultació de Serós", en *L'islam i Catalunya* (Barcelona: Institut Català de la Mediterrània-Lunwerg, 1998), 140-44. Algunas fechas también han sido obtenidas tras los estudios codicológicos realizados en el proyecto DeQuDy.

<sup>31</sup> Letux: BNE MSS/4948. Pedrola: BNE MSS/5242. Almonacid de la Sierra: BTNT RESC/3, RESC/16, RESC/18, RESC/24, RESC/25, RESC/28, RESC/34 [1], RESC/34 [2], RESC/34 [3], RESC/39 [C], RESC/39 [E], RESC/41 [C], RESC/42 [1], RESC/42 [2], RESC/42 [3], RESC/43 [A], RESC/43 [B], RESC/43 [C], RESC/46, RESC/47, RESC/58 [B], RESC/81 [C], RESC/101.D2. Aranda de Moncayo: RAH 11/10619. Sabiñán: Biblioteca de la Universidad de Zaragoza Ms-429.

<sup>32</sup> Calanda: Biblioteca de las Cortes de Aragón L531, L532. Gea de Albarracín: BNE MSS/5223.

<sup>33</sup> Serós: Museu de Lleida N-21-S-6.

<sup>34</sup> Reus: Biblioteca de la UB Ms. 1794.

<sup>35</sup> Valencia: Biblioteca Histórica de la Universitat de València ms. 938, ms. 944, ms. 966.24, ms. 1093. Albalat des Tarongers: Biblioteca Valenciana Nicolau Primitiu Mss/632-1 [D], Mss/632-3.

<sup>36</sup> Segorbe: Archivo Municipal del Ayuntamiento de Segorbe 3073/222.

Castilla y Andalucía que en Aragón.<sup>37</sup> Son escasos los ejemplos en cúfico que se pueden encontrar en Aragón, como las inscripciones del alfarje de la iglesia de Santa María de Tobed<sup>38</sup> o las del monasterio de las canonisas del Santo Sepulcro de Zaragoza.<sup>39</sup>

En cuanto al estilo caligráfico cúfico empleado por mudéjares y moriscos para sus manuscritos, a diferencia de los andalusíes, en los que el cúfico empleado presenta, generalmente, uniformidad de estilo y las mismas características, el cúfico mudéjar y morisco muestra muchas más variantes estilísticas. Esas variantes dependen del original del que se esté copiando, si es que se hacía, de la originalidad y destreza del copista y de la influencia que hubiera recibido del contexto que le rodeaba. Más de un 14% de los manuscritos conservados presentan más de una forma diferente de escribir los títulos en cúfico (hay manuscritos que cuentan con hasta tres variantes, como es el caso, por ejemplo, del RESC/42 [2] conservado en la Biblioteca Tomás Navarro Tomás del CSIC: Fig. 6, 7 y 8).



Fig. 6. RESC/42 [2]. Biblioteca Tomás Navarro Tomás, CSIC. Fol. 34r.

Imagen obtenida de la digitalización disponible en el catálogo de la biblioteca.



Fig. 7. RESC/42 [2]. Biblioteca Tomás Navarro Tomás, CSIC. Fol. 115r.

Imagen obtenida de la digitalización disponible en el catálogo de la biblioteca.



Fig. 8. RESC/42 [2]. Biblioteca Tomás Navarro Tomás, CSIC. Fol. 119v.

Imagen obtenida de la digitalización disponible en el catálogo de la biblioteca.

Tras estudiar todas las variantes presentes en los 155 manuscritos y observar que unos títulos comparten rasgos estilísticos con otros, conformando, así, distintos patrones de estilo, he considerado clasificar todas las variantes en siete tipos de cúfico diferentes en función de las características concretas que presentan. En el Anexo I de este trabajo, se incluye dicha propuesta con imágenes a modo de ejemplo de cada uno de los tipos.

Sin embargo, a pesar de esa variedad, es posible distinguir una serie de características comunes que comparten la mayoría de los manuscritos mudéjares y moriscos (Gráfico 3) y que se asemejan, en parte, al cúfico andalusí.

<sup>37</sup> Basilio Pavón Maldonado, *Tratado de arquitectura hispanomusulmana. Vol. 3. Palacios* (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2004), 736.

<sup>38</sup> José Francisco Ruiz Pérez (ed.), *La iglesia de Santa María de Tobed*, Cuadernos de Aragón, núm. 45 (Zaragoza: Institución «Fernando el Católico», 2010), 94.

<sup>39</sup> María José Cervera Fras, "Inscripciones árabes en el monasterio de las canonisas del Santo Sepulcro de Zaragoza", *Artigrama* 39 (2024).



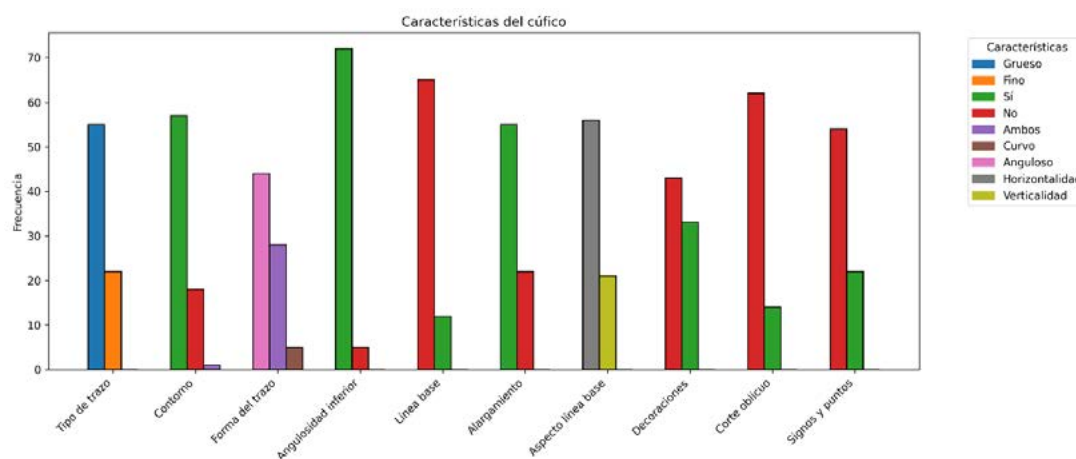


Gráfico 3. Características del cúfico empleado en los títulos de las azoras de los manuscritos coránicos mudéjares y moriscos.<sup>40</sup>

Por consiguiente, se puede afirmar que el cúfico mudéjar y morisco está formado, generalmente, por las siguientes características: trazo grueso (Fig. 9; en contraposición al trazo fino de la Fig. 10), anguloso y contorneado, marcada angulosidad en los trazos inferiores, ausencia de línea base que una las palabras entre sí, alargamientos en algunos de los trazos, marcando, así, su horizontalidad y sin corte oblicuo en los trazos superiores ni vocales, signos o puntos que diferencian las letras. En cuanto a las decoraciones añadidas en las terminaciones de algunas letras, la diferencia entre su uso o no es de tan solo cinco apariciones, por lo que dedicaré parte de este análisis a ese rasgo tan característico de este cúfico.



Fig. 9. Título en trazo grueso. Ms. 1794. Biblioteca de la Universitat de Barcelona. Fol. 62r.  
Imagen obtenida de la digitalización disponible en la Biblioteca Patrimonial Digital de la UB.

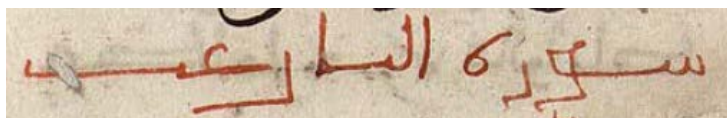


Fig. 10. Título en trazo fino. Ms-429. Biblioteca de la Universidad de Zaragoza. Fol. 26r.  
Imagen obtenida de la digitalización disponible en el catálogo de la biblioteca.

Tras haber analizado las características principales del cúfico andalusí y haberlas comparado con las de los manuscritos mudéjares y moriscos, se puede concluir que los rasgos andalusíes conservados en este cúfico son el uso de un trazo grueso y contorneado, la marcada angulosidad de los trazos inferiores, su horizontalidad con respecto a la línea base y la ausencia de vocales, signos y puntos que diferencian las letras. De todos los manuscritos analizados, solo dos presentan todas las particularidades del andalusí al mismo tiempo: ms. 1093 de la Biblioteca Histórica de la Universitat de València (Fig. 11) y RESC/46 de la Biblioteca Tomás Navarro Tomás del CSIC (Fig. 12).



Fig. 11. Ms. 1093. Biblioteca Histórica de la Universitat de València. Fol. 37v.  
Imagen obtenida por el proyecto DeQuDy.

<sup>40</sup> Este gráfico, y todos los que siguen, se han realizado usando como variables todas las variantes de título que aparecen en cada uno de los manuscritos de forma individual.

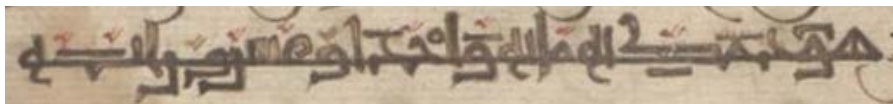


Fig. 12. RESC/46. Biblioteca Tomás Navarro Tomás, CSIC. Fol. 47v.

Imagen obtenida de la digitalización disponible en el catálogo de la biblioteca.

Siguiendo esta misma línea, así como el cúfico andalusí siempre está escrito en oro u ocre y contorneado en negro o marrón, el mudéjar y morisco presenta una gran variedad de colores (Gráfico 4). El negro es el color más utilizado, porque es el que normalmente se emplea para contornear los títulos, seguido del rojo y de los títulos que carecen de colores (a excepción del negro para el perfil de las letras). Aunque se utilizan otros colores como el amarillo, el ocre, el verde, el naranja o el azul y se pueden encontrar manuscritos con gran riqueza decorativa, la mayoría son de factura humilde.

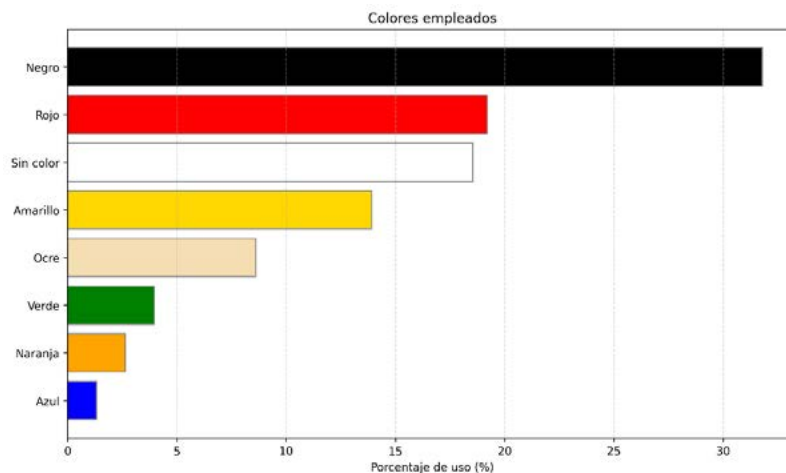


Gráfico 4. Colores empleados en los títulos de las azoras de los manuscritos coránicos mudéjares y moriscos.

Una de las características más destacadas del cúfico mudéjar y morisco, que lo diferencia particularmente del andalusí utilizado en los manuscritos coránicos, son los remates decorativos que muchos manuscritos incluyen en las terminaciones de las letras. Los gráficos que aparecen a continuación muestran los tipos de remates decorativos empleados en los títulos en cúfico (Gráfico 5), la frecuencia de uso de esas decoraciones en función del lugar de copia o hallazgo, según el caso (Gráfico 6), y los tipos de remates elegidos según, también, el lugar de producción (Gráfico 7).

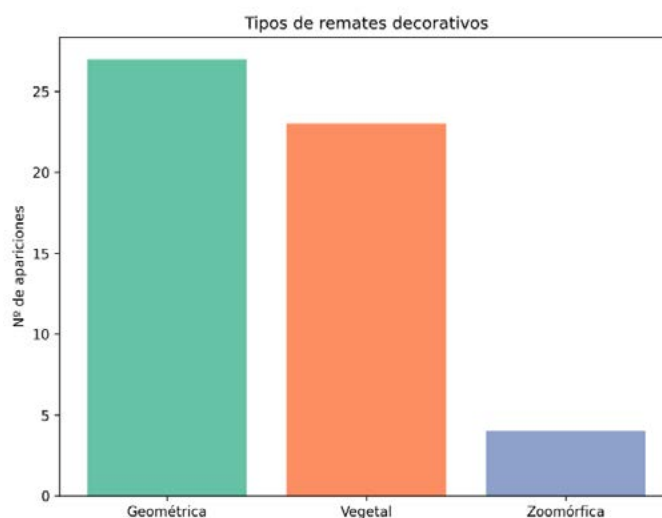


Gráfico 5. Tipos de remates decorativos añadidos al cúfico de los títulos de las azoras de los manuscritos coránicos mudéjares y moriscos.

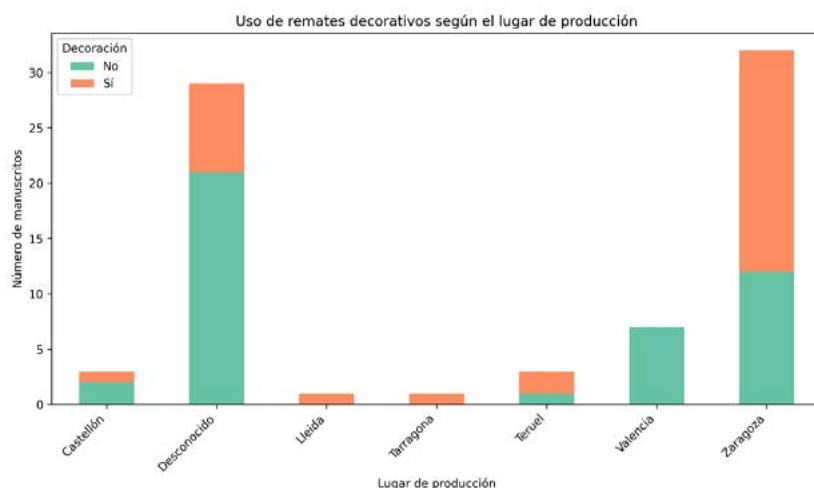


Gráfico 6. Uso de remates decorativos en el cúfico de los títulos de las azoras según el lugar de copia de los manuscritos coránicos mudéjares y moriscos.

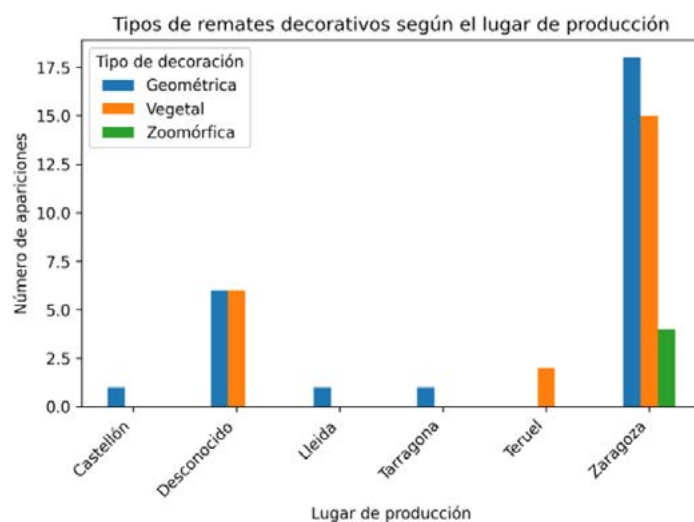


Gráfico 7. Tipos de remates decorativos en el cúfico de los títulos de las azoras según el lugar de copia de los manuscritos coránicos mudéjares y moriscos.

Tal y como se puede ver en el primer gráfico (Gráfico 5), los tipos de remates decorativos empleados por mudéjares y moriscos para el cúfico de sus azoras son, mayoritariamente, geométricos<sup>41</sup> y vegetales,<sup>42</sup> aunque hay cuatro ejemplares en los que los motivos se pueden interpretar como elementos zoomórficos<sup>43</sup> (Fig. 13 y 14). El uso de todas estas decoraciones son las que permiten poner en relación la copia de manuscritos entre mudéjares y moriscos con la tradición artística andalusí, pues reflejan e imitan muchas de las características más destacadas de ese tiempo.



Fig. 13. Título con elemento zoomórfico. RESC/34 [2]. Biblioteca Tomás Navarro Tomás, CSIC. Fol. 118v.

Imagen obtenida de la digitalización disponible en el catálogo de la biblioteca.

<sup>41</sup> He considerado como remates decorativos geométricos aquellos que presentan forma de figuras geométricas, como triángulos o semicírculos, y las líneas rectas.

<sup>42</sup> He considerado como remates decorativos vegetales aquellos que representan elementos de la naturaleza, como palmetas o acanto.

<sup>43</sup> He denominado zoomórfico a este tipo de remate decorativo que se puede encontrar en la *tā' marbūṭa* (ة) de la palabra *sūra* (سورة) porque parece representar la cabeza de un animal sin identificar, ¿un pato u otro tipo de ave, una tortuga?

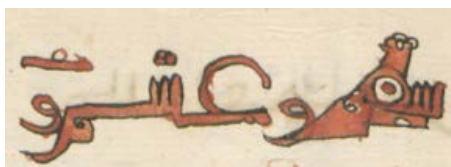


Fig. 14. Título con elemento zoomórfico. RESC/34 [3]. Biblioteca Tomás Navarro Tomás, CSIC. Fol. 54r.

Imagen obtenida de la digitalización disponible en el catálogo de la biblioteca.

De entre todas las copias con títulos en cúfico que presentan elementos decorativos añadidos, se distingue un manuscrito en el que el carácter ornamental predomina de forma clara frente al funcional. Aunque son varios los ejemplares que incluyen decoraciones muy elaboradas y dispuestas de forma que resulta difícil entender lo que está escrito, el manuscrito ms. 1420 (Fig. 15) que se conserva en la Biblioteca de Catalunya destaca entre todos ellos. El copista ni siquiera escribe muchos de los títulos de las azoras, sino que empieza a escribir la palabra *sūra* y completa los títulos con símbolos y palmetas que imitan a los caracteres en cúfico.



Fig. 15. Título de carácter ornamental. Ms. 1420. Biblioteca de Catalunya. Fol. 33v.

Imagen obtenida de la digitalización disponible en el catálogo de la biblioteca.

Por otro lado, el segundo gráfico (Gráfico 6) muestra que el uso de elementos decorativos en el cúfico mudéjar y morisco es mucho más común en las provincias de las comunidades de Aragón y Cataluña que en la Comunidad Valenciana. Los manuscritos copiados en Valencia no incluyen decoraciones y, en Castellón, son minoría. En el resto de provincias, sin embargo, el uso de remates decorativos está más extendido. Asimismo, de forma más concreta, se puede ver en el tercer gráfico (Gráfico 7) que los elementos vegetales son más habituales en Aragón (Fig. 16 y 17) y que el uso de los geométricos está, en general, más expandido.

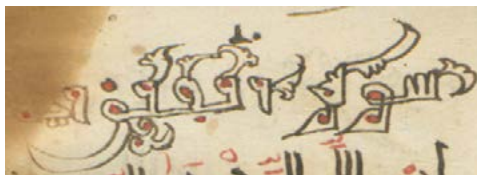


Fig. 16. Título con elementos vegetales. RESC/42 [2]. Biblioteca Tomás Navarro Tomás, CSIC. Fol. 120r.

Imagen obtenida de la digitalización disponible en el catálogo de la biblioteca.



Fig. 17. Título con elementos vegetales. MSS/5223. Biblioteca Nacional de España. Fol. 5v.

Imagen obtenida de la digitalización disponible en la Biblioteca Digital Hispánica.

Es necesario puntualizar, además, que una gran parte de los manuscritos que presentan elementos vegetales en los títulos de las azoras proceden del hallazgo de Almonacid de la Sierra y, tal y como indica Alberto Montaner Frutos, todos estos ejemplares pertenecen a «los fondos del taller clandestino de escritura que al menos desde mediados del siglo XVI y hasta el momento mismo de la expulsión mantuvo en dicha localidad de la aragonesa comarca de Calatayud la familia de moriscos que portaba el expresivo apellido de *Escribanos*»<sup>44</sup>. Lo que explica, además de las conclusiones presentadas anteriormente, la semejanza en los títulos entre muchos de los manuscritos de ese hallazgo.

Los elementos que imitan los manuscritos que presentan decoraciones provienen, por un lado, de la epigrafía. El cúfico, como escritura monumental en al-Ándalus, evolucionó notablemente influido por los cambios políticos y culturales, desarrollando diversos estilos según las etapas históricas: periodo omeya, con estilos como el cúfico arcaico, florido y simple; el de taifas y almorávide, con escuelas regionales que combinan el cúfico simple con elementos vegetales y geométricos; y el almohade y nazarí, con un cúfico más esbelto y ornamentado que pierde

<sup>44</sup> Alberto Montaner Frutos, «Anotaciones familiares», en *Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural* (Madrid: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2010), 176–177.



protagonismo frente a la escritura cursiva<sup>45</sup>. Entre ellos, el cúfico florido destaca por la incorporación de elementos vegetales en los remates de los trazos, otorgando un carácter ornamental que va más allá de la mera función textual.

Esta riqueza decorativa tuvo continuidad y adaptación en los manuscritos coránicos de mudéjares y moriscos. En este caso, hay una clara imitación de las palmetas digitadas y afrontadas que caracterizan al cúfico florido, que en la taifa de Zaragoza se desarrolla especialmente dando lugar a motivos muy elaborados. Los mudéjares y moriscos añaden terminaciones vegetales a un mayor número de trazos que en la epigrafía andalusí, aunque destaca, especialmente, la letra *kāf* (ك, ک).<sup>46</sup> Manuel Ocaña Jiménez elabora una representación de un alifato en cúfico florido (Fig. 18) que permite comparar las similitudes de este estilo con los títulos de estos manuscritos:

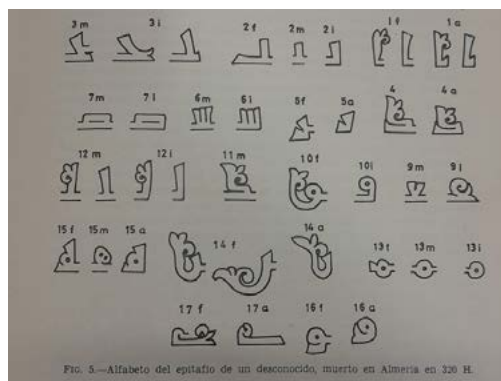


Fig. 18. Modelo de alifato en cúfico florido.<sup>47</sup>

Por otro lado, en estos manuscritos también se pueden encontrar elementos que se empleaban en las yeserías y capiteles de columnas andalusíes. Destacan, principalmente, las hojas de acanto (Fig. 17) y palmetas de distinto tipo (Fig. 16, 22 y 23), que en estos títulos aparecen en las terminaciones de algunas letras y como decoración general. Dado que Aragón es el lugar con mayor número de copias, según lugar de producción o hallazgo, y es donde más emplearon estos elementos decorativos, he tomado como modelo las representaciones realizadas por Christian Ewert y Basilio Pavón Maldonado de elementos que formaron parte de yeserías empleadas por esa zona para realizar mi comparación. Algunos de esos elementos se encuentran en la Aljafería de Zaragoza (Fig. 20 y 21), la mezquita de Tudela (Fig. 19) o el castillo de Balaguer (Fig. 21). Estos datos, aunque en la mayoría haga referencia al lugar del hallazgo y no se pueda afirmar con rotundidad, muestra cómo los moriscos aragoneses tomaron como modelo ciertos elementos del contexto que heredaron.

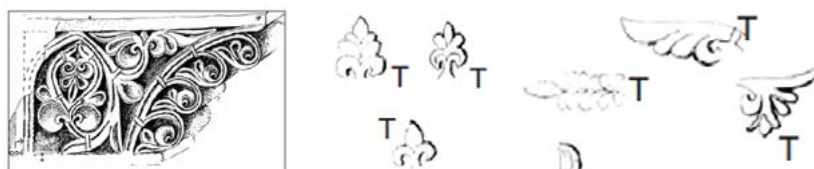


Fig. 19. Mezquita de Tudela.<sup>48</sup>



Fig. 20. Aljafería de Zaragoza.<sup>49</sup>

<sup>45</sup> Ocaña, *El cúfico hispano*, 25-42; Ocaña, "La epigrafía hispano-árabe", 197-204. Sin embargo, María Marcos Cobaleda defiende, posteriormente, que fueron los almorávides quienes elevaron la dignidad de la epigrafía cursiva al utilizarla con carácter monumental. Aunque la mayoría de ejemplos se encuentran en el Magreb, se conserva un friso epigráfico del Carmen del Mauror en el museo de la Alhambra: María Marcos Cobaleda, "Estudio del ataurique almorávide a partir de las yeserías del Carmen del Mauror en el Museo de la Alhambra (Granada)," *Medieval Sophia: Studi e ricerche sui saperi medievali* 19 (2017).

<sup>46</sup> Además de la versión aislada de la letra *kāf*, he incluido la intermedia porque se trata de la forma que más se puede encontrar en los títulos de las azoras (Fig. 17, por ejemplo).

<sup>47</sup> Ocaña, *El cúfico hispano*.

<sup>48</sup> Basilio Pavón Maldonado, *Tratado de arquitectura hispanomusulmana. Vol. 4. Mezquitas* (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2009), 674, 676.

<sup>49</sup> Pavón, *El arte hispano-musulmán en su decoración floral*, 89. Pavón, *Tratado de arquitectura hispanomusulmana. Vol. 3. Palacios*, 189.

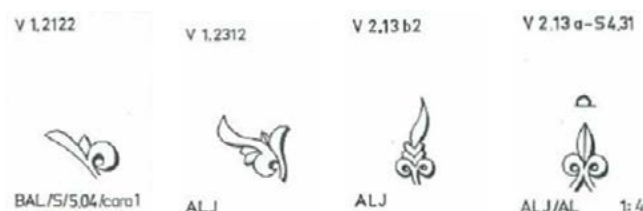


Fig. 21. Castillo de Balaguer y Aljafería de Zaragoza.<sup>50</sup>

Dos claros ejemplos de títulos de azoras con elementos vegetales en las terminaciones de algunos de sus trazos se pueden ver en las imágenes que aparecen a continuación (Fig. 22 y 23). Aunque son muchos los ejemplos que se pueden encontrar entre todos los manuscritos conservados, he tomado estos dos títulos porque reflejan las dos cuestiones principales que se pueden concluir sobre el uso de elementos decorativos entre mudéjares y moriscos: evidencian, por un lado, la imitación de los motivos vegetales epigráficos y arquitectónicos que se muestran en las figuras anteriores y, por otro, muestran las dos maneras de añadir los elementos: 1) como continuación del trazo, lo que le da un aspecto más natural y fluido (Fig. 22); 2) como adorno añadido en algunas letras (Fig. 23).



Fig. 22. Título con elementos decorativos como continuación del trazo. 11/9405. Real Academia de la Historia. Fol. 85r.

Imagen obtenida por el proyecto DeQuDy.



Fig. 23. Título con elementos decorativos añadidos a las letras. RESC/3. Fol. 11r. Biblioteca Tomás Navarro Tomás, CSIC.

Imagen obtenida de la digitalización disponible en el catálogo de la biblioteca.

## 6. Conclusiones

A partir del análisis realizado, queda de manifiesto que el estilo caligráfico cúfico, una de las formas caligráficas más emblemáticas desarrolladas en al-Ándalus, no solo fue ampliamente utilizado durante el periodo islámico peninsular, sino que también pervivió entre mudéjares y moriscos, quienes lo adaptaron a sus circunstancias, pero mantuvieron su esencia. Esta herencia del cúfico debe entenderse como una copia de la tradición manuscrita anterior, pero también como una forma de mantener una conexión con su pasado andalusí en las condiciones en las que les tocó vivir.

Continúan esa tradición mediante la aplicación de los principales elementos que caracterizan al cúfico andalusí, como la angulosidad y el grosor de los trazos o la carencia de vocales y signos. Lo que sigue demostrando, al igual que en la tradición anterior, ese interés por lo ornamental frente a lo funcional. Sin embargo, a diferencia del andalusí, caracterizado por su homogeneidad estilística, el cúfico mudéjar y morisco muestra una mayor diversidad, resultado de las particularidades y experiencia de cada copista, y del entorno artístico y cultural que les rodeó y que tomaron como modelo y de las circunstancias sociopolíticas en las que vivieron, que dificultaron el establecimiento de un estilo codificado y uniforme.

El presente análisis evidencia que el cúfico fue el estilo caligráfico más empleado por mudéjares y moriscos para los títulos de las azoras de sus manuscritos coránicos y que toman prestado los elementos decorativos de otras tradiciones artísticas andalusíes paralelas como la epigrafía. Todos los manuscritos con títulos en cúfico de los que conocemos su lugar de producción o hallazgo fueron copiados en el oriente peninsular y es, en la comunidad de Aragón, donde se añadieron más motivos decorativos, lo que demuestra, de igual forma, la sólida pervivencia de las características propias del arte andalusí en los títulos de las azoras de los moriscos aragoneses.

Por último, dada la variedad de denominaciones que ha recibido este cúfico en las distintas publicaciones, se hacía necesaria la elección de un término con el que poder referirse de forma precisa, evitando asociaciones confusas con contextos geográficos, cronológicos o estilísticos específicos. Por esa razón, tras analizar los títulos en los

<sup>50</sup> Christian Ewert, *Hallazgos islámicos en Balaguer y la Aljafería de Zaragoza* (Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia. Dirección General del Patrimonio Artístico y Cultural. Comisaría Nacional del Patrimonio Artístico y Cultural, 1979), 242, 245, 247.

manuscritos que conservan todas las características de lo que se puede reconocer como cúfico, he considerado que la denominación *cúfico*, sin calificativos añadidos, es la opción que mejor refleja esta tradición caligráfica.

## Bibliografía

- Álvarez Millán, Cristina. *Censo del fondo oriental de la Real Academia de la Historia: manuscritos y documentos*. Vol. 1. Madrid: Dykinson, 2016.
- . *Censo del fondo oriental de la Real Academia de la Historia. Manuscritos y documentos*. Vol. 2, s. f.
- Arias Torres, Juan Pablo. "Sicut Euangelia sunt quatuor, distribuerunt continentiam eius in quatuor libros: On the Division of Iberian Qur'ans and Their Translations into Four Parts". En *The Latin Qur'an, 1143-1500. Translation, Transition, Interpretation*, editado por Cándida Ferrero Hernández y John Tolan, 425-454. Berlin; Boston: De Gruyter, 2021. <https://doi.org/10.1515/9783110702712-021>.
- Arias Torres, Juan Pablo, y François Déroche. "Reflexiones sobre la catalogación de ejemplares alcoránicos (a propósito del ms. 1397 de El Escorial)". *Al-Qanṭara: Revista de estudios árabes* 32, n.º 1 (2011): 243-60. <https://doi.org/10.3989/alqantara.2011.v32.i1.257>.
- Baker, Colin F. *Qur'an Manuscripts: Calligraphy, Illumination, Design*. Londres: The British Library, 2007.
- Barceló, Carmen, y Ana Labarta. "La decoración caligráfica árabe y vegetal de las vigas del Museo Diocesano de Barcelona". *Arqueología y Territorio Medieval* 23 (2016): 57-73. <https://doi.org/10.17561/aytm.v23i0.3205>.
- Barceló Torres, María del Carmen. *Minorías islámicas en el país valenciano: historia y dialecto*. Valencia: Universidad de Valencia. Instituto hispano-árabe de cultura, 1984.
- Beneyto Lozano, Ana Isabel. "Decoraciones en manuscritos moriscos". En *Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural*, 81-90. Madrid: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2010.
- . "Los manuscritos ilustrados de la Biblioteca de la Junta". *Sharq Al-Andalus. Estudios Mudéjares y Moriscos*, n.º 19 (2010 de 2008): 205-36. <https://doi.org/10.14198/ShAnd.2008-2010.19.07>.
- Bongianino, Umberto. "A Rediscovered Almoravid Qur'an in the Bavarian State Library, Munich (Cod. arab. 4)". *Journal of Islamic Manuscripts* 11, n.º 3 (2020): 263-91. <https://doi.org/10.1163/1878464X-01103001>.
- . "Quelques remarques sur l'origine des écritures coraniques arrondies en al-Andalus". *Al-Qanṭara: Revista de estudios árabes* 38, n.º 2 (2017): 153-87. <https://doi.org/10.3989/alqantara.2017.006>.
- . *The Manuscript Tradition of the Islamic West: Maghribi Round Scripts and Andalusí Identity*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2022. <https://doi.org/10.1515/9781474499606>.
- Bosch Vilá, Jacinto. "Dos nuevos manuscritos y papeles sueltos de moriscos aragoneses". *Al-Andalus: revista de las Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada* 22, n.º 2 (1957): 463-70.
- Brisville-Fertin, Olivier. "Los códices aljamiados de las Escuelas Pías de Zaragoza I: Presentación y Anejos". *Sharq Al-Andalus* 22 (2018 de 2017): 7-39. <https://doi.org/10.14198/ShAnd.2017-2018.22.01>.
- Castilla, Nuria de. "Les manuscrits du Coran andalusis, mudéjars et morisques de la Biblioteca Nacional de España". *Journal Asiatique* 309, n.º 1 (2021): 5-31. <https://doi.org/10.2143/JA.309.1.3289425>.
- Cellard, Éléonore. "À propos d'un ancien manuscrit du Coran en écriture coufique, donné à la Grande Mosquée de Malaga". *Journal of Islamic Manuscripts* 16, n.º 2 (2025): 191-240. <https://doi.org/10.1163/1878464X-01602004>.
- Cervera Fras, María José. "Descripción de los manuscritos mudéjares de Calanda (Teruel)". *Aragón en la Edad Media*, n.º 10-11 (1993): 165-88.
- . «Inscripciones árabes en el monasterio de las canonisas del Santo Sepulcro de Zaragoza». *Artigrama* 39 (2024): 117-133. [https://doi.org/10.26754/ojs\\_artigrama/artigrama.20243911527](https://doi.org/10.26754/ojs_artigrama/artigrama.20243911527).
- Déroche, François, ed. *The Abbasid tradition: Qur'ans of the 8th to 10th centuries*. The Nasser D. Khalili Collection of Islamic Art, v. 1. New York: Nour Foundation in association with Azimuth Editions and Oxford University Press, 1992.
- Espejo Arias, Teresa. "Estudio y tratamiento de un Corán manuscrito del siglo XV. Biblioteca de los Padres Escolapios, Granada". *PH: Boletín del Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico* 15 (1996): 53-59. <https://doi.org/10.33349/1996.15.333>.
- Espejo Arias, Teresa, y Juan Pablo Arias Torres. "El Corán de Cútar. Una joya del patrimonio escrito andalusí". En *El Corán de Cútar: Málaga*, 69-130. Sevilla: Junta de Andalucía: Consejería de Cultura, Consejería de Obras Públicas y Transportes y Fundación Tres Culturas del Mediterráneo, 2009.
- Ewert, Christian. *Hallazgos islámicos en Balaguer y la Aljafería de Zaragoza*. Excavaciones arqueológicas en España 97. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia. Dirección General del Patrimonio Artístico y Cultural. Comisaría Nacional del Patrimonio Artístico y Cultural, 1979.
- Galmés de Fuentes, Álvaro. *Los manuscritos aljamiado-moriscos de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia: legado Pascual de Gayangos*. Madrid: Real Academia de la Historia, 1998.
- Giralt, Josep, ed. *Joyas escritas: los fondos bibliográficos árabes de Cataluña*. Barcelona: Institut Català de la Mediterrània, 2002.
- Google. *Google Colaboratory*. <https://colab.research.google.com/>.
- Guillén Robles, Francisco. *Catálogo de los manuscritos árabes existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid*. Madrid: Manuel Tello, 1889.
- Khemir, Sabiha. "Las artes del libro". En *Al-Andalus: las artes islámicas en España*, de Jerrilynn Dodds, 115-26. Madrid: Ediciones El Viso, 1992.
- Labarta, Ana, ed. *Libro de dichos maravillosos: misceláneo morisco de magia y adivinación*. Fuentes arábico-hispanas 12. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe, 1993.
- Marcos Cobaleda, María. "Estudio del ataurique almorávide a partir de las yeserías del Carmen del Mauror en el Museo de la Alhambra (Granada)". *Medieval Sophia: Studi e ricerche sui saperi medievali* 19 (2017): 383-412.

- Martínez de Castilla Muñoz, Nuria. "El libro manuscrito entre los moriscos". En *Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural*, 73-80. Madrid: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2010.
- . "Qur'anic Manuscripts from Late Muslim Spain: The Collection of Almonacid de la Sierra". *Journal of Qur'anic Studies* 16, n.º 2 (2014): 89-138. <https://doi.org/10.3366/jqs.2014.0149>.
- . "The Copyists and their Texts. The Morisco Translations of the Qur'an in the Tomás Navarro Tomás Library (CSIC, Madrid)". *Al-Qanṭara: Revista de estudios árabes* 35, n.º 2 (2014): 493-525. <https://doi.org/10.3989/alqantara.2014.017>.
- . *Una biblioteca morisca entre dos tapas*. Zaragoza: Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, 2010.
- . "Were the Moriscos in Touch with Contemporary Ottoman Developments? Twin Qur'anic Copies from the End of the Sixteenth Century". *Intellectual History of the Islamicate World* 4 (2016): 245-64. <https://doi.org/10.1163/2212943X-00401012>.
- Martínez Enamorado, Virgilio. "El cúfico andalusí". *Arqueo*, n.º 15 (2003): 60-61.
- . "Estilos caligráficos y epigráficos andalusíes". En *Islam. Civilización del Libro. Libro de Ponencias*, 29-42. Valencia: Centro Cultural Islámico de Valencia, 2005.
- Martínez Núñez, M<sup>a</sup> Antonia. "Escritura árabe ornamental y epigrafía andalusí". *Arqueología y Territorio Medieval* 4 (1997): 127-62. <https://doi.org/10.17561/aytm.v4i0.1647>.
- Montaner Frutos, Alberto. "Anotaciones familiares". En *Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural*, 176-177. Madrid: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2010.
- Ocaña Jiménez, Manuel. *El cúfico hispano y su evolución*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1970.
- . "La epigrafía hispano-árabe durante el periodo de taifas y almorávides". En *IV Coloquio Hispano-Tunecino. Palma de Mallorca, 1979*, 197-204. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1983.
- OpenAI. ChatGPT. Versión 4. <https://chat.openai.com/>.
- Pavón Maldonado, Basilio. *El arte hispano-musulmán en su decoración floral*. Madrid: Ministerio de Cultura, 1981.
- . *El arte hispano-musulmán en su decoración geométrica*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1975.
- . *Tratado de arquitectura hispanomusulmana*. Vol. 3. Palacios. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2004.
- . *Tratado de arquitectura hispanomusulmana*. Vol. 4. Mezquitas. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2009.
- Puerta Vélchez, José Miguel. *La aventura del cálamo: historia, formas y artistas de la caligrafía árabe*. Granada: Edilux, 2007.
- Ribera, Julián, y Miguel Asín Palacios. *Manuscritos árabes y aljamiados de la biblioteca de la Junta: noticia y extractos*. Madrid: Junta para ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas. Centro de Estudios Históricos, 1912.
- Rodríguez Iglesias, Adrián. *Selecciones coránicas de mudéjares y moriscos. Los tres hizbes arábigos*. Valencia: Universitat de València, 2024.
- Ruiz Pérez, José Francisco, ed. \*La iglesia de Santa María de Tobed\*. Cuadernos de Aragón, núm. 45. Zaragoza: Institución «Fernando el Católico», 2010.
- Torres Santo Domingo, Nuria. "Coranes de la época medieval. A propósito de un fragmento de un mushaf de caligrafía magrebí del siglo XIII". *Pecia Complutense: Boletín de la Biblioteca Histórica "Marqués de Valdecilla"* 10 (2009): 50-68.
- Yzquierdo, Pablo. "Conjunt d'ocultació de Serós". En *L'islam i Catalunya*, 140-44. Barcelona: Institut Català de la Mediterrània-Lunwerg, 1998.

## Anexo I:

### Clasificación de las variantes estilísticas del cúfico mudéjar y morisco<sup>51</sup>

#### Tipo A<sup>52</sup>

Títulos escritos con letras grandes y angulosas que presentan remates decorativos en las terminaciones de algunos de los trazos. Las letras están unidas por trazos finos y cuentan con cierta separación unas de otras.

#### A.1

Los trazos no son especialmente gruesos, pero presentan el contorno que perfila las letras y hace que destaquen con respecto al fondo. Los trazos son angulosos y carecen de horizontalidad en la línea base. Estas dos particularidades, junto con las decoraciones, le restan fluidez. Se caracteriza por los remates decorativos vegetales que se añaden a las letras *alif* y *lām*, que imitan las hojas de acanto. Carecen de signos diacríticos y de puntos en las letras.

<sup>51</sup> En cada uno de los tipos que componen esta clasificación se han incluido varias imágenes a modo de ejemplo, no aparecen todos los títulos que se pueden encontrar en los manuscritos del corpus. Sin embargo, las descripciones que presento en esta clasificación, con ayuda de las imágenes, permiten identificar otros ejemplos y ponerlos en relación con cualquiera de los tipos aquí desarrollados.

<sup>52</sup> Se trata del único tipo dividido en subtipos por las características que presenta. Como se ha presentado en esta investigación, los remates decorativos caracterizan particularmente a este tipo de cúfico y he considerado necesario diferenciar los distintos subtipos de títulos que he podido encontrar. Aunque se presente una imagen por subtipo, es posible encontrar más ejemplos entre los manuscritos del corpus.





Fig. 24. Ms-429. Universidad de Zaragoza. Fol. 1v.

Imagen obtenida de la digitalización disponible en el catálogo de la biblioteca.

## A.2

Las letras son gruesas y los trazos, angulosos, apenas se alargan tanto en la línea base como por debajo de esta. Se caracteriza por la particular forma de escribir la palabra *sūra*, en la que la letra *wāw* es un semicírculo que se apoya sobre la línea base sin bajar el trazo, como sería lo normal en esta letra; la *rā*, en general, forma un ángulo completamente recto; y la *tā' marbūṭa* combina el trazo curvo en la parte inferior con la línea recta en la superior y presenta, también, dos semicírculos que representan los dos puntos de la *tā'*. Además, destacan los remates decorativos vegetales que algunos añaden en los trazos de las letras. Estos elementos son palmetas digitadas en su mayoría, especialmente en la letra *kāf*, y palmetas afrontadas. Llama también la atención los trazos de la parte superior de las letras *alif* y *lām*. Carecen de signos diacríticos y se añaden los puntos en las letras.



Fig. 25. RESC/39 [C]. Biblioteca Tomás Navarro Tomás, CSIC. Fol. 28r.

Imagen obtenida de la digitalización disponible en el catálogo de la biblioteca.

## A.3

Trazos no muy gruesos que presentan ángulos marcados en las distintas uniones, líneas rectas y remates decorativos vegetales propios de este estilo. Contrasta la forma de escribir la palabra *sūra*, que no es tan elaborada ni tan angulosa como suele ser habitual, aunque la *tā' marbūṭa* presente decoraciones. Destacan, también, las palmetas digitadas que se incorporan a los trazos que suben por encima de la línea base y la particular forma de escribir las letras *alif* y *lām*. Carecen de signos diacríticos y añaden los puntos en las letras.

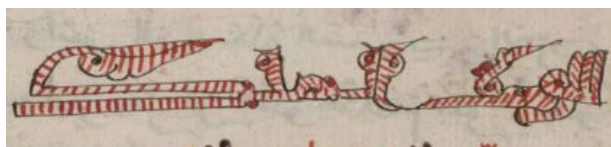


Fig. 26. 11/9415. Real Academia de la Historia. Fol. 61v.

Imagen obtenida por el proyecto DeQuDy.

## A.4

Letras en las que contrasta el ángulo que forma siempre la letra *rā* con los trazos más curvos del resto de letras que van por debajo de la línea base. Destaca la muy particular forma zoomórfica de la *tā' marbūṭa* en la palabra *sūra*, que está escrita encima de la *wāw* y de la *rā*. Destacan también los remates de las letras *alif* y *lām* y las palmetas digitadas que se añaden a letras como la *kāf*. Carecen de signos diacríticos y añaden los puntos en las letras.



Fig. 27. RESC/34 [1]. Biblioteca Tomás Navarro Tomás, CSIC. Fol. 13v.

Imagen obtenida de la digitalización disponible en el catálogo de la biblioteca.

## A.5

Trazos que presentan cierto grosor y que combinan lo curvo de los trazos superiores con lo anguloso de la mayoría de los inferiores. Los rasgos característicos de la palabra *sūra* son el ángulo recto que presentan las letras *rā* y *wāw* y, más especialmente, la forma de escribir la *tā' marbūṭa*, que en este caso imita la letra *hā'* que se suele emplear como marca para indicar la división de cinco aleyas. Destacan también las terminaciones decorativas vegetales que



se añaden a las letras y la forma de escribir las letras *alif* y *lām*. Carecen de signos diacríticos y añaden los puntos de las letras.

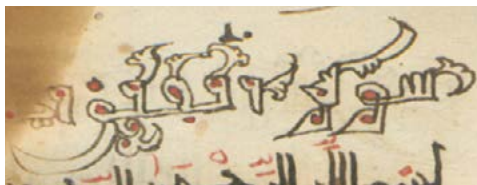


Fig. 28. RESC/42 [2]. Biblioteca Tomás Navarro Tomás, CSIC. Fol. 120r.

Imagen obtenida de la digitalización disponible en el catálogo de la biblioteca.

#### Tipo B

Incluye títulos escritos de forma simple y gruesa en los que todas las palabras están unidas entre sí mediante la línea base que los recorre. El copista ha dibujado esa línea con tinta del mismo color que el título, marcando su horizontalidad y haciendo que cada letra suba o baje proporcionalmente. Las letras que van por debajo de la línea base presentan, en general, ángulos marcados y relativamente alargados y tienen un remate en su trazo final. Mientras que las letras que van por encima, combinan trazos angulosos con contornos más redondeados. A excepción del primer ejemplo, el resto están escritos con tinta de algún color y contoneados en negro. Aunque presentan un aspecto bastante fluido, los trazos de ciertas letras le dan también un carácter geométrico. Carecen de signos diacríticos y de puntos en las letras.

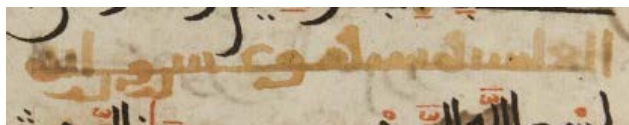


Fig. 29. Mss/632-1 [A]. Biblioteca Valenciana Nicolau Primitiu. Fol. 60v.

Imagen obtenida por el proyecto DeQuDy.

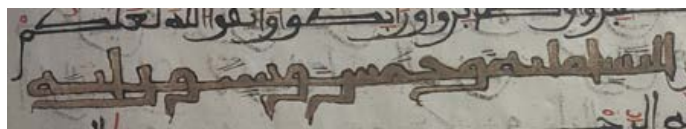


Fig. 30. MSS/5212. Biblioteca Nacional de España. Fol. 28v.

Imagen obtenida de la digitalización disponible en la Biblioteca Digital Hispánica.



Fig. 31. 11/10435. Real Academia de la Historia. Fol. 5v.

Imagen obtenida por el proyecto DeQuDy.



Fig. 32. N-21-S-6. Museu de Lleida. Fol. 2r.

Imagen obtenida por el proyecto DeQuDy.

#### Tipo C

Títulos en los que el cuerpo de las letras, que mantienen el color del folio, está contorneado con tinta negra haciendo que tengan un leve grosor, aunque el aspecto resulta como escrito en trazo fino. A excepción de algunas letras, como la *mīm*, el resto están escritas con trazos rectos que se unen formando ángulos muy marcados y poco fluidos, como si el copista quisiera dejar claro el carácter anguloso de este estilo. Además, se alargan algunos de los trazos que están sobre la línea base y los de las letras que bajan por debajo de ella. Carecen de signos diacríticos, pero el segundo ejemplo presenta los puntos en las letras y remates decorativos como palmetas.

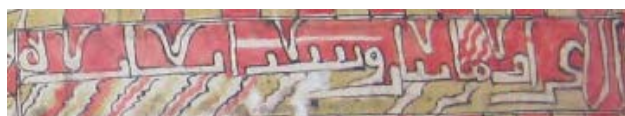


Fig. 33. 3073/222. Archivo Municipal del Ayuntamiento de Segorbe. Fol. 101v.

Imagen obtenida por el proyecto DeQuDy.



Fig. 34. 11/10619. Real Academia de la Historia. Fol. 214r.

Imagen obtenida por el proyecto DeQuDy.

#### Tipo D

Presentan un trazo grueso, remarcado por el contorno en tinta negra, y las letras que van por debajo de la línea base forman un ángulo recto. Esta característica, junto con el corte oblicuo con el que son rematados los trazos superiores, son las que dotan a este tipo del carácter anguloso. Se alargan los trazos superiores, lo que resalta la verticalidad. Además, la *tā' marbūṭa* en forma aislada imita la letra *hā'* que se suele emplear como marca para indicar la división de cinco aleyas. Carecen de signos diacríticos y de puntos en las letras.

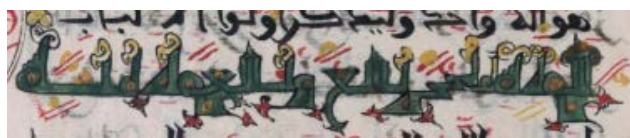


Fig. 35. 11/10619. Real Academia de la Historia. Fol. 183r.

Imagen obtenida por el proyecto DeQuDy.



Fig. 36. 3073/222. Archivo Municipal del Ayuntamiento de Segorbe. Fol. 134r.

Imagen obtenida por el proyecto DeQuDy.

#### Tipo E

Títulos escritos de forma simple, con trazo fino y usando tinta de un solo color. Los trazos inferiores de algunas letras se alargan de forma más o menos prolongada, llegando incluso a ocupar parte de la siguiente palabra, enfatizando, así, su horizontalidad y presentan una marcada angulosidad. Algunas letras, como la *wāw*, están escritas en un tamaño más grande de lo habitual. Tiene un carácter bastante fluido porque la unión entre letras en la línea base presenta pequeñas curvas. Además, carecen de remates decorativos en las terminaciones, de signos diacríticos y puntos en las letras.

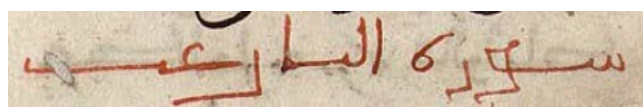


Fig. 37. Ms-429. Universidad de Zaragoza. Fol. 26r.

Imagen obtenida de la digitalización disponible en el catálogo de la biblioteca.



Fig. 38. MSS/5228. Biblioteca Nacional de España. Fol. 39v.

Imagen obtenida de la digitalización disponible en la Biblioteca Digital Hispánica.

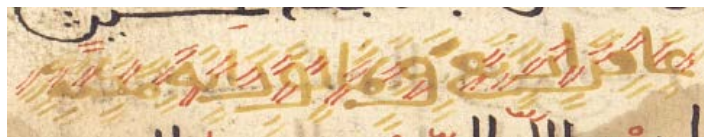


Fig. 39. MSS/4948. Biblioteca Nacional de España. Fol. 7r.

Imagen obtenida de la digitalización disponible en la Biblioteca Digital Hispánica.

### Tipo F

Títulos escritos con un color diferente al de su contorno, remarcando su grosor. Se caracterizan por alargar, horizontalmente, los trazos de las letras que van por debajo de la línea base. Ese alargamiento puede prolongarse y abarcar más de una palabra, lo que hace que parezca que el título está subrayado. Aunque presentan esas líneas rectas propias del estilo cúfico y la mayoría de los trazos que van por debajo de la línea base son angulosos, la parte superior de las letras está muy redondeada y el aspecto, en general, es bastante fluido. Carece de signos diacríticos y de puntos en las letras. En el tercer ejemplo destacan los remates que se incluyen en la punta de la letra *alify* y en el final del alargamiento de los trazos inferiores.



Fig. 40. L532. Biblioteca de las Cortes de Aragón. Fol. 7r.

Imagen obtenida de la digitalización disponible en el catálogo de la biblioteca.



Fig. 41. 3073/222. Archivo Municipal del Ayuntamiento de Segorbe. Fol. 21r.

Imagen obtenida por el proyecto DeQuDy.

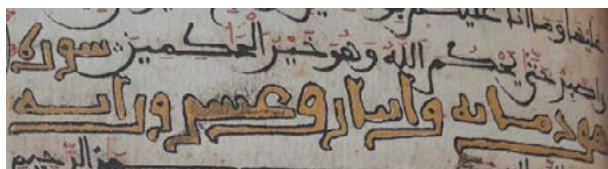


Fig. 42. MSS/5350. Biblioteca Nacional de España. Fol. 75r.

Imagen obtenida de la digitalización disponible en la Biblioteca Digital Hispánica.

### Tipo G

Los trazos, escritos con un solo color, no son especialmente gruesos, pero el contorno en un color diferente hace que destaque y se diferencie el perfil de las letras. Combina los trazos angulosos en la parte inferior de la línea base, que se alargan brevemente, con los redondeados en la parte superior. Tiene un marcado carácter geométrico conseguido por los trazos angulosos de algunas letras y, especialmente, por la particular forma de realizar la letra *‘ayn*, en la que contrasta la forma de rombo en la parte superior con el trazo curvo en la parte inferior de la letra en posición final. El primer caso carece de remates decorativos, de signos diacríticos y de puntos en las letras; mientras que, en el segundo, las letras *alify* y *lām* presentan dos remates triangulares y se termina el trazo final de la *kāf* con una espiral que llama la atención por tratarse de un motivo decorativo completamente curvo en un estilo caligráfico tan anguloso como el cúfico. Además, presenta los puntos en las letras.



Fig. 43. ms. 944 [A]. Biblioteca Histórica Universitat de València. Fol. 1v.  
Imagen obtenida por el proyecto DeQuDy.



Fig. 44. Ms. 1794. Universitat de Barcelona. Fol. 62r.  
Imagen obtenida de la digitalización disponible en la Biblioteca Patrimonial Digital de la UB.

## Anexo II:

### Índice de manuscritos citados

Archivo Municipal del Ayuntamiento de Segorbe:

3073/222: siglos XV-XVI.

Bayerische Staatsbibliothek:

Cod. arab. 1: siglo XIII (1226). Sevilla.

Biblioteca de Catalunya:

Ms. 1420: siglos XVI-XVII.

Biblioteca de las Cortes de Aragón:

L532: siglo XV (15/09/1485). Copista: Yūsuf bn ‘Alī bn Jabla al-Monastīrī al-Balansī.

Biblioteca de la Universidad de Barcelona:

Ms. 1794: siglos XV- XVI.

Biblioteca de la Universidad de Zaragoza:

Ms-429: siglo XVI.

Biblioteca Histórica de la Universitat de València:

Ms. 944 [A].

Ms. 1093: siglo XV.

Biblioteca Nacional de España:

MSS/4948: siglo XV (22/06/1491). Letux. Copista: Yaḥyā bn Ghālib.

MSS/5212: siglo XIV (1505). Copista: Muḥammad bn Sa‘ad bn ‘Abd al-Raḥmān al-Watra.

MSS/5223: siglo XVI (22/08/1577). Gea de Albarracín. Copista: Muḥammad Cordilero hijo de ‘Abdu-l-‘Azīz Cordilero.

MSS/5228: siglo XVI.

MSS/5350: siglo XVI (12/07/1505).

Biblioteca Tomás Navarro Tomás (CSIC):

RESC/3: siglo XVI.

RESC/24: siglo XVI.

RESC/34 [1]: siglo XVI.

RESC/34 [2]: siglo XVI.

RESC/34 [3]: siglo XVI.

RESC/39 [C].

RESC/42 [2]: siglo XVI.

RESC/46.

Biblioteca Valenciana Nicolau Primitiu:

Mss/632-1 [A]: siglo XV (03/02/1477).

Instituto Valencia de Don Juan:

26.IV.9: siglos XII-XIII.

Museo de la Alhambra:

RE 11065: siglos XIII- XIV.

Museu de Lleida:

N-21-S-6: siglos XV-XVI.



Real Academia de la Historia:

11/9405: siglos XV-XVI.

11/9415.

11/10435: siglos XV-XVI.

11/10619: siglo XVI (1597). Aranda de Moncayo. Copista: Muḥammad Ballester Ibn Muḥammad Ballester.